

## **Секция «Иностранные языки и регионоведение»**

### **Переводческие стратегии при закадровом переводе**

***Филатова Екатерина Алексеевна***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Факультет  
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия*

*E-mail: ekafilatova@mail.ru*

Проблема качества перевода фильмов является весьма актуальной, поскольку это качество зачастую оказывается очень низким. Однако в настоящее время практически отсутствует теоретическое обоснование, которое позволило бы оптимизировать процесс перевода фильмов.

Переводчик в процессе работы руководствуется определенной стратегией. Впервые понятие переводческие стратегии ввел немецкий переводовед Ханс П. Крингс в 1986 году. « Под стратегиями перевода понимаются потенциально осознанные планы переводчика, направленные на решение конкретной переводческой проблемы в рамках конкретной переводческой задачи». [1]

В свою очередь, И.С. Алексеева предлагает разграничить понятия «переводческие действия» и «переводческие стратегии»: переводческие действия – это « вся совокупность возможных действий по осуществлению перевода, а переводческая стратегия – осознанно выбранный переводчиком алгоритм этих действий при переводе одного конкретного текста (или группы текстов)». [2] Стратегии, к которым прибегает переводчик в процессе перевода, зависят от типа текста и вида информации в нем. Для нас наибольший интерес представляет закадровый перевод текста документального фильма. «Документальное кино – вид киноискусства, материалом которого являются съемки подлинных событий и лиц. К этому виду относится и научно – популярное кино, которое ориентировано на широкий круг зрителей и излагает в доступной форме основы различных наук, популяризирует достижения во всех областях знаний, рассказывает о жизни и деятельности ученых». [3]

Мы полагаем, что текст документального фильма можно соотнести с научно - популярным типом текста по классификации И.С.Алексеевой и определить как примарно - когнитивный. По И.С. Алексеевой, тексты классифицируются по сходству переводческих стратегий, применяемых при переводе. Признак состава информации в тексте является определяющим для переводческой ( транслатологической ) классификации, так как все остальные параметры текста связаны именно с ним. [2]

Кинотекст документального фильма, как мы полагаем, сходен с научно-популярным текстом по классификации И.С. Алексеевой, поскольку «задача научно-популярного текста: донести до читателя познавательную информацию и одновременно увлечь его этой информацией. Среди эмоциональных средств приобщения к теме, возбуждения интереса к ней отмечаются и средства, свойственные художественному тексту, т. е. оформляющие эстетическую информацию». [2] Совершенно очевидно, что интенция автора документального фильма – донести до зрителя определенную научную информацию, которая адаптирована к реципиенту, а по составу информации текст документального фильма сходен с научно — популярным, то есть в нем когнитивная информация сочетается с эмоциональной.

Особенностью закадрового перевода является то, что переводчик воспринимает оригинал в письменной форме, а в процессе перекодирования вынужден применять переводческие стратегии, свойственные скорее процессу устного перевода. Это обусловлено тем, что конечный результат перевода - звучащий текст. При этом, поскольку переводчик имеет дело с кинотекстом, особенности кинотекста также налагают ограничения на выбор переводческой стратегии.

Чтобы проверить эту гипотезу, мы проанализировали текст закадрового перевода одного из документальных фильмов серии BBC.

### **Литература**

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. Учебное пособие.- М.: ЭТС, 2002.
2. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Учебное пособие. М.: Изд. Центр «Академия», 2004.
3. Слышкин Г.Г., Ефремова М.А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004.
4. Материал документального фильма серии BBC.